

МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
дисципліни
“ІНОЗЕМНА ДІЛОВА МОВА (НІМЕЦЬКА МОВА)”
(для спеціалістів, магістрів)

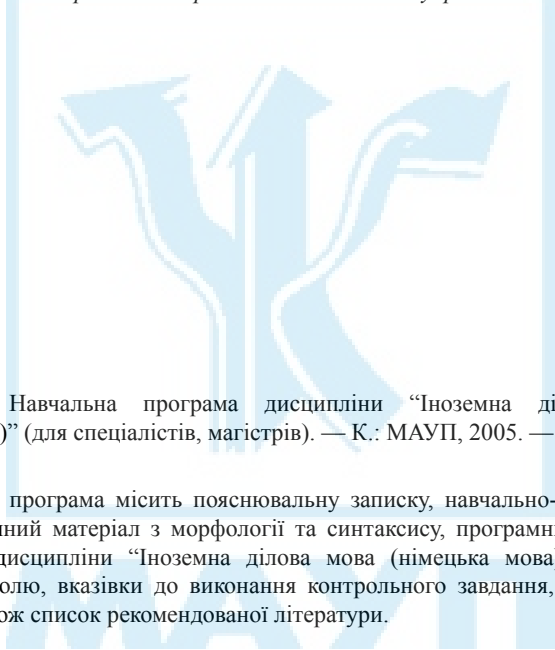
МАУП

Київ 2005

Підготовлено старшим викладачем кафедри іноземних мов *П. Н. Дундієм*

Затверджено на засіданні кафедри іноземних мов
(протокол № 1 від 30.08.05)

Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом



. . . Навчальна програма дисципліни “Іноземна ділова мова (німецька мова)” (для спеціалістів, магістрів). — К.: МАУП, 2005. — 24 с.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, навчально-тематичний план, граматичний матеріал з морфології та синтаксису, програмний матеріал до вивчення дисципліни “Іноземна ділова мова (німецька мова)”, питання для самоконтролю, вказівки до виконання контрольного завдання, контрольні завдання, а також список рекомендованої літератури.

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Навчальна дисципліна “Іноземна ділова мова (німецька мова)” входить до програми підготовки спеціалістів і магістрів у МАУП.

Вивчають дисципліну відповідно до типової програми для студентів денної та заочної форм навчання вищих навчальних закладів (факультетів) немовних спеціальностей.

Навчальний курс складається з розмовних тем і граматичного матеріалу і розрахований на майбутніх спеціалістів і магістрів, які мають базовий рівень знань німецької мови. Його мета — подальший розвиток навичок усного та писемного мовлення на базі відповідної ділової тематики; використання набутих знань у практиці спілкування з іноземними партнерами. Передбачено також повторення і закріплення граматичного матеріалу.

Мета курсу: дати майбутнім спеціалістам і магістрам юридичного, економічного та фінансового фахів знання з німецької юридичної мови, навчити різних видів мовленнєвої діяльності в межах загально-економічної, юридичної та ділової тематики.

Завдання:

- розвивати навички читання і розуміння текстів загально-економічної, юридичної та ділової тематики;
- збагачувати словниковий запас фаховою термінологією;
- розвивати навички усного монологічного та діалогічного мовлення в межах загально-економічної, юридичної та ділової тематики;
- навчити реферувати тексти суспільно-економічного, юридичного та ділового змісту німецькою мовою;
- навчити формулювати власну думку щодо прочитаного тексту;
- удосконалювати навички ділового листування німецькою мовою.

Матеріал, що вивчається, забезпечує мовне опрацювання широкого кола ділових ситуацій і передбачає використання німецькомовних джерел. Приділяється багато уваги таким формам роботи, як аудіювання та говоріння. Має на меті підготовку майбутніх бакалаврів до спілкування німецькою мовою з діловими партнерами.

Характерною рисою навчального курсу є поєднання навичок читання, говоріння, аудіювання та письма. При цьому акцентується увага на діловому листуванні з партнерами в бізнесі. Використання аудіо- та відеоматеріалів дає можливість студентам ознайомитися з реальними мовленнєвими ситуаціями. Бакалаври повинні опанувати лексичний матеріал обсягом 1500 лексичних одиниць.

ГРАМАТИЧНИЙ МАТЕРІАЛ

Морфологія

1. Іменник: артикль і рід, відмінки, утворення множини, заперечення *kein*.

2. Дієслово: теперішній час слабких, сильних і неправильних дієслів, наказовий спосіб, зворотні та модальні дієслова, дієслова з відокремлюваними і невідокремлюваними префіксами. Складний минулий час (перфект), простий минулий час (імперфект), майбутній час (футурум), давноминулий час (плюсквамперфект). Пасивний стан. Уживання неозначеної форми (інфінітиву) з *zu* та без *zu*, інфінітивні групи *um...zu*, *statt...zu*, *ohne...zu*. Умовний спосіб: утворення та вживання.

3. Прикметник: ступені порівняння прикметників, відмінювання, поширені означення.

4. Займенник: особові, присвійні, вказівні, займенник *man*.

5. Числівник: кількісні та порядкові. Дроби.

6. Прислівник: займенникові прислівники.

7. Прийменник: прийменники з Genetiv, Dativ і Akkusativ.

Синтаксис

1. Просте речення: порядок слів.

2. Складне речення: порядок слів. Підрядні речення: додаткові, означальні, умовні, часу, мети, причини.

НАВЧАЛЬНО-ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН
вивчення дисципліни
“ ІНОЗЕМНА ДІЛОВА МОВА (НІМЕЦЬКА МОВА) ”

| № пор. | Назва теми |
|--------|---|
| 1 | Знайомство. Контакти з іноземними партнерами (Die Bekanntschaft. Die Zusammenarbeit mit den ausländischen Partnern) |
| 2 | Ділові телефонні розмови (Das Telefongespräch) |
| 3 | Відрядження до Німеччини (Die Dienstreise nach Deutschland) |
| 4 | Зустрічі. Виставки. Ярмарки (Das Geschäftstreffen. Die Ausstellung. Die Messe) |
| 5 | Ринкова економіка. (Die Marktwirtschaft) |
| 6 | Ділове листування (Der Geschäftsbrief) |
| 7 | Реклама (Die Werbung) |
| 8 | Правова держава. (Der Rechtsstaat) |
| 9 | Громадське життя (Das gesellschaftliche Leben) |
| 10 | Політична система (Das politische System) |

ПРОГРАМНИЙ МАТЕРІАЛ
до вивчення дисципліни
“ІНОЗЕМНА ДІЛОВА МОВА
(НІМЕЦЬКА МОВА)”

1. Знайомство (Die Bekanntschaft. Die Zusammenarbeit mit den ausländischen Partnern):

- а) Вітання і прощання.
- б) Співпраця з іноземними партнерами.
- в) Візитна картка.

Література: основна [1–3];
додаткова [5–15]

2. Телефонні розмови (Das Telefongespräch):

- а) Телефон, факс.
- б) Заовлення квитків, номеру в готелі.
- в) Персонал фірми.

Література: основна [1–3,9]
додаткова [7–10]

3. Відрядження до Німеччини (Die Dienstreise nach Deutschland):

- а) Митний і паспортний контроль.
- б) Листування.
- в) Транспорт.

Література: основна [1–3,11]
додаткова [4–8]

4. Ділові зустрічі (Das Geschäftstreffen. Die Ausstellung. Die Messe):

- а) Виставки, ярмарки.
- б) Ділова бесіда і її запис.
- в) Заовлення.
- г) Лист-запит.

Література: основна [1–3,4–7]
додаткова [4–8]

5. Ринкова економіка (Die Marktwirtschaft):

- а) Сучасний менеджер.
- б) Види фірм.
- в) Підприємництво.
- г) ФРН — економіка.

Література: основна [1–3]
додаткова [4–8]

6. Ділове листування (Der Geschäftsbrief):
- а) Діловий лист.
 - б) Укладення договору.
 - в) Обговорення і підписання угоди.
 - г) ФРН — зовнішньоекономічні зв'язки.

Література: основна [1–5]
додаткова [6–8]

7. Реклама (Die Werbung):
- а) Роль реклами.
 - б) Зразки реклами.
 - в) Рекламна діяльність фірми.

Література: основна [1–3,7–9]
додаткова [4–8]

8. Правова держава (Der Rechtsstaat):
- а) Суть і значення права.
 - б) Європейське право
 - в) Виборче право.
 - г) Державні органи ФРН.

Література: основна [1–3]
додаткова [7–15]

9. Громадське життя (Das gesellschaftliche Leben):
- а) Суспільні та приватні інтереси.
 - б) Рівень життя.
 - в) Соціальне забезпечення.
 - г) Сім'я.

Література: основна [1–3,6,9]
додаткова [10–12]

10. Політична система (Das politische System):
- а) Основний закон.
 - в) Партії та вибори.
 - г) Громадські служби

Література: основна [1–2, 7–12]
додаткова [4–8]

Окрім зазначених тем передбачається вивчення країнознавчого матеріалу, особливостей господарського й політичного життя в німецькомовних країнах. Для закріплення і повторення граматичного матеріалу викладач, у разі необхідності, розробляє комплекс вправ до контрольних завдань для студентів заочної та дистанційної форм навчання.

ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ

1. Знайомство.
2. Співпраця з іноземними партнерами.
3. Телефонні розмови.
4. Телефон, факс.
5. Замовлення номера в готелі.
6. Персонал фірми.
7. Відрядження до Німеччини.
8. Митний і паспортний контроль.
9. Листування.
10. Транспорт.
11. Ділові зустрічі.
12. Виставки, ярмарки.
13. Ділова бесіда і запис.
14. Лист-запит.
15. Ринкова економіка.
16. Сучасний менеджер.
17. Види фірм.
18. Підприємництво.
19. ФРН — економіка.
20. Ділове листування.
21. Діловий лист.
22. Укладення договору.
23. Обговорення і підписання угоди.
24. ФРН — зовнішньоекономічні зв'язки.
25. Реклама.
26. Зразки реклами.
27. Рекламна діяльність фірми.
28. Правова держава.
29. Суть і значення права.
30. Європейське право
31. Виборче право.
32. Державні органи ФРН.
33. Громадське життя.
34. Суспільні та приватні інтереси.
35. Соціальне забезпечення.
36. Сім'я.
37. Політична система.

38. Основний закон.
39. Партії та вибори.
40. Громадські служби.

ВКАЗІВКИ ДО ВИКОНАННЯ ТА ОФОРМЛЕННЯ КОНТРОЛЬНОГО ЗАВДАННЯ

Студенти заочної форми навчання повинні виконати контрольні завдання з цієї дисципліни та оформити їх в окремих зошитах, вказавши своє прізвище, ініціали, індекс групи, номер контрольного завдання.

Роботу необхідно виконати вчасно, чітким почерком або в друкованому варіанті, залишивши поля для зауважень і методичних зауважень викладача.

Отримавши перевірену роботу, студент повинен уважно прочитати зауваження, рекомендації та проаналізувати помилки. Варто опрацювати ще раз матеріал, в якому було зроблено помилки, і написати правильний варіант в кінці контрольної роботи.

Перевірена контрольна робота є документом, що має зберігатися до закінчення навчання.

КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ

Завдання 1

1. Перекладіть українською мовою:

Wirtschaft

Wirtschaft, Bezeichnung für alle Aktivitäten und Einrichtungen, die der Produktion, Distribution und Konsumtion von Gütern und Dienstleistungen dienen. Das Ziel dieser Aktivitäten besteht nach der gängigen Volkswirtschaftslehre ganz allgemein darin, über knappe Mittel so zu verfügen, dass sich die menschlichen Bedürfnisse befriedigen lassen. Zu den menschlichen Bedürfnissen gehört — z. B. in der kapitalistischen Wirtschaft — auch der Erwerb bzw. die Vermehrung von Geld. Im Umgang mit den knappen Mitteln verfahren die Wirtschaftssubjekte nach dem sogenannten ökonomischen Prinzip, d. h. jeder Mensch versucht mit den ihm gegebenen Mitteln (Gütern) einen möglichst großen Erfolg zu erreichen

(Maximumprinzip) oder ein bestimmtes, vorgegebenes Ziel, mit dem geringsten Aufwand zu erreichen (Minimumprinzip).

Wirtschaftliches Handeln findet in modernen industriellen Gesellschaften innerhalb staatlich gesetzter Rahmenbedingungen statt, die darauf abzielen, die Wirtschaftsordnung zu erhalten und auszugestalten. Allen Wirtschaftsordnungen gemeinsam sind die für jede Wirtschaft zentralen Fragen: Was soll produziert werden; wie soll produziert werden; und für wen sollen die Güter produziert werden? Wie diese Fragen beantwortet werden, hängt von dem jeweiligen Wirtschaftssystem bzw. der Wirtschaftsordnung ab. Dabei unterscheidet man zwischen den zwei Grundformen der Marktwirtschaft und der Zentralverwaltungs- oder Planwirtschaft. Eine Abwandlung der Marktwirtschaft stellt z. B. das Wirtschaftssystem der Bundesrepublik Deutschland dar, das als soziale Marktwirtschaft bezeichnet wird.

2. Перекладіть німецькою мовою:

1. Стабільна світова економіка, вільна торгівля та впорядкована валютна система — важливі умови для розвитку народного господарства.
2. Уперше за останні роки досягнуто економічного зростання. Реальний валовий внутрішній продукт, порівняно з минулим роком, збільшився на 5,5 %.
3. Економічному зростанню сприяють бюджетна політика та закони, що стимулюють виробництво.
4. Кризові явища в економіці повністю не було ліквідовано.
5. Економічний спад у країні відбувся через несприятливу кон'юнктуру на світовому ринку.
6. Виробництво почало розвиватися швидше, і частка збиткових підприємств зменшилася.
7. Політика держави повинна бути спрямована на забезпечення вільного господарювання для всіх громадян.

3. Ви зустрічаєтеся з німецькими партнерами. Відрекомендуйте їм своїх співробітників, ознайомте зі своєю фірмою (Die Geschäftspartner in Ihrer Firma).

Завдання 2

1. Перекладіть українською мовою:

Zwecke oder Bedürfnisse der Menschen

Gewirtschaftet wird, um die Zwecke der Menschen und ihrer Gemeinschaften zu erfüllen, deren Bedarf an Gütern zur Erhaltung, Verbesserung, Verschönerung des Daseins zu decken. Der Bedarf wird daher durch die Gesamtheit der auf Befriedigung wartenden Bedürfnisse bestimmt. Bedürfnisse sind Wünsche oder Empfindungen eines Mangels, verbunden mit dem Streben nach Befriedigung oder Erfüllung.

Dabei handelt es sich um

1. Zwecke oder Bedürfnisse der einzelnen Menschen: Individualzwecke, individuelle Bedürfnisse, unverbundene Einzelzwecke. Es sind jene Zwecke, die sich der einzelne Mensch, seine kleinste Wirtschaftseinheit, die Familie setzt und die er in seinem eigenen Verfügungsbereich zu erfüllen strebt: Nahrung, Kleidung, Wohnung, Erholung, Vergnügen. Wichtig ist auch, daß sich solche Zwecke oder Bedürfnisse im Laufe der Zeit ändern, hinsichtlich Umfang und Zahl wandeln können.

2. Zwecke der Menschengemeinschaften: Kollektivzwecke, beziehungsweise Kollektivbedürfnisse. Alle jene Zwecke, die ungeachtet, ob sie jeder einzelne sich setzt und erfüllt sehen will, von den organisierten Menschengemeinschaften (Staat, Gemeinde) erstrebt werden. Dabei sind, allerdings ohne scharfe Abgrenzung gegeneinander, zu unterscheiden: absolute Gemeinschaftszwecke, echte Kollektivzwecke, die sich aus wichtigen Aufgaben der überindividuellen Gemeinschaften ergeben, wie Landesverteidigung, Polizei, Unterhalt von hygienischen und sanitären Anlagen, Kulturpflege, Straßenbau usw. sowie relative Gemeinschaftszwecke, unechte Kollektivzwecke, verbundene Einzelzwecke, die an sich Zwecke der einzelnen sind, aber vorteilhafter von diesen den staatlichen Organen übertragen werden, wie Straßenbeleuchtung, Wasser-, Gas- und Energieversorgung, Post und dergleichen.

2. Перекладіть німецькою мовою:

1. Благами називаються всі речі, матеріальні і духовні, що задовольняють потреби людей. Блага поділяються на три групи:

- товари (автомобілі, одяг, продукти харчування тощо);
 - послуги (торгівля, освіта, охорона здоров'я тощо);
 - духовні блага (мистецтво, спорт, культура).
2. Промисловість виробляє блага, а економіка вказує, як за них отримати гроші.
 3. Не варто забувати, що крім матеріальних благ, які приносять виробникам прибуток, є і нематеріальні, що безпосереднього прибутку не приносять.
 4. Коли в економіці виникає прагнення отримувати тільки гроші, і воно затьмарює всі інші цінності, суспільство приречене на виродження.

3. Ви телефонуйте діловим партнерам. Домовтеся про мету й особливості Вашого візиту до Німеччини (Das Telefongespräch).

Завдання 3

1. Перекладіть українською мовою:

Markt

1. Markt im konkreten Sinn ist ein bestimmter Ort, an dem sich Käufer und Verkäufer mehr oder minder regelmäßig zum Abschluß von Geschäften zusammenfinden. Solche Märkte sind die Wochen- und Jahrmarkte der Städte, die Messen, die Versteigerungsplätze (Börsen), die ländlichen Vieh-, Hopfen- und Weinmärkte und die Geschäftsstraßen der großen Städte.

2. Markt im ideellen, abstrakten Sinne ist die jeweilige Angebots-Nachfrage-Konstellation. Die meisten Geschäfte kommen heutzutage nicht mehr an einem „Marktplatz“ zustande, sondern im Brief-, Telegramm- und Telefonverkehr, mittels Vertreterbesuchen, Prospekten und Preislisten, auf Zeitungsanzeigen, teilweise in festen, teilweise in beweglichen Verkaufsstellen. Ein Marktort läßt sich zumeist gar nicht mehr ausmachen. Wenn von Marktlage, Marktstimmung, Marktforschung, Warenmarkt, Arbeitsmarkt, Geldmarkt, Kapitalmarkt, Grundstücksmarkt, Versicherungsmarkt usw. die Rede ist, denkt niemand mehr an ein sich auf einem bestimmten Platz abspielendes Kauf- und Verkaufsgeschehen, sondern daran, wie sich Angebot und Nachfrage zueinander verhalten, ob sich Abschlüsse leicht

oder schwer erzielen lassen, ob Neigung zu kaufen besteht oder nicht. Der Begriff Markt hat statt seines ursprünglich konkreten Sinnes (Markttort) einen abstrakten Inhalt bekommen: Der Markt ist die gedankliche Zusammenfassung aller Kauf- und Verkaufsakte eines bestimmten Gutes innerhalb eines bestimmten Gebietes und Zeitraumes.

2. Перекладіть німецькою мовою:

1. Ринком називають процес, за допомогою якого покупець і продавець товару взаємодіють, визначаючи ціну і кількість необхідного товару.
2. Ринок — місце, де можна купити або продати товар чи послугу. В широкому розумінні ринок є також співвідношенням попиту і пропозиції.
3. Ринкова система ґрунтується на принципах вільного підприємництва, приватної власності та свободи вибору.
4. Усім відомо, що конкуренція стимулює ефективність і новаторство в економіці.
5. Рушієм розвитку ринкової економіки є прагнення отримати прибуток.

3. Ви замовляєте номер у готелі (Sie reservieren ein Hotelzimmer).

Завдання 4

1. Перекладіть українською мовою:

Markt und Preis

In der Marktwirtschaft fallen die Entscheidungen über den Verbrauch und die Erzeugung von Gütern und Dienstleistungen in verschiedenen selbständigen Wirtschaftseinheiten, die wir unter den Namen Haushalte und Unternehmen klassifiziert haben.

Die Orientierung der Wirtschaftspläne an den Märkten und ihren Ergebnissen (Umsatzmengen und Preisen) bewirkt die Koordinierung der Verbrauchs- und Produktionsabsichten der einzelnen Wirtschaftseinheiten. Dem Markt- und Preisgeschehen fällt damit in der Marktwirtschaft eine entscheidende Rolle zu. Man kann sogar sagen, daß mit den ursprünglich gelegentlichen und sporadischen Märkten die Entwicklung zur Marktwirtschaft ihren Anfang genommen hat; die mit der Häufung der Märkte ein-

hergehende Verdichtung der Marktbeziehungen der Wirtschaftseinheiten untereinander ist identisch mit der Entfaltung der marktwirtschaftlich geordneten Wirtschaftsgesellschaft.

Obwohl die Preise offensichtlich erst das Ergebnis des Marktgeschehens sind, war das Interesse der Wissenschaft die längste Zeit — vor allem seit Aufkommen der klassischen Lehre nahezu ausschließlich auf die Preisprobleme gerichtet, weil man die Märkte als eine selbstverständliche Einrichtung ansah, die keiner eingehenden Untersuchung bedurfte. Erst in den letzten Jahrzehnten wurde das Marktgeschehen selber eingehender untersucht.

2. Перекладіть німецькою мовою:

1. Індекс споживчих цін перевищив прогнозований рівень на 5 %.
2. Характерною ознакою діяльності багатьох підприємств була нестача обігових коштів.
3. Політика національного банку стала однією з причин прискорення темпів інфляції.
4. Номінальні грошові доходи населення збільшилися за рахунок погашення пенсійної заборгованості.
5. Зростання цін і тарифів випереджає зростання заробітної плати.
6. Інфляційний тягар було повністю покладено на населення.
7. Заробітна плата повинна перевищувати прожитковий мінімум.

3. Складіть прайс-лист товарів або послуг Вашої фірми (Die Preisliste von den Artikeln oder Dienstleistungen).

Завдання 5

1. Перекладіть українською мовою:

Arbeitsmarkt

Die Entwicklung auf dem deutschen Arbeitsmarkt war in den zurückliegenden Jahrzehnten durch unterschiedliche Rahmenbedingungen und Faktoren gekennzeichnet. In den ersten Jahren der Bundesrepublik Deutschland galt es vor allem, Millionen von Vertriebenen aus den Ostgebieten und Flüchtlinge aus der damaligen DDR in den Arbeitspozeß einzugliedern. Sie trugen maßgeblich zum Aufschwung der deutschen Wirtschaft bei. Von Mitte der fünfziger bis Anfang der siebziger Jahre herrschte Vollbeschäfti-

gung, danach wurde die Arbeitslosigkeit zu einem Problem.

Auch die 1990 wiedergewonnene staatliche Einheit Deutschlands hat Auswirkungen auf den Arbeitsmarkt gehabt: Während in den alten Bundesländern dank einer guten Konjunktur die Zahl der Arbeitslosen sank, stieg sie in den neuen Bundesländern zunächst steil an. Dies ist vor allem eine zeitweilige Folge des Übergangs von der sozialistischen Planwirtschaft in die soziale Marktwirtschaft.

Einige Gruppen sind besonders von der Arbeitslosigkeit betroffen, vor allem Arbeitnehmer ohne ausreichende berufliche Qualifikation sowie ältere und Langzeitarbeitslose. Staat und Wirtschaft unternehmen große Anstrengungen, auch ihnen zu helfen.

2. Перекладіть німецькою мовою:

1. Своєю політикою на ринку праці держава прагне врівноважити попит і пропозицію робочої сили.
2. Від середини 50-х до початку 70-х років у Німеччині практично панувала повна трудова зайнятість населення.
3. Внаслідок кризових потрясінь безробіття стало серйозною проблемою. Воно переважно вразило найменш захищені верстви населення.
4. Важливо, щоб система соціального забезпечення гарантувала безробітним достатній прожитковий мінімум.
5. Всі, хто працює у Німеччині за наймом, зобов'язані бути застрахованими. Кошти для страхування складаються наполовину з їхніх внесків і наполовину із внесків працедавців.

3. Напишіть реферат на тему “Ринок праці у Німеччині” (Der Arbeitsmarkt in Deutschland).

Завдання 6

1. Перекладіть українською мовою:

Werbebrief

Sehr geehrte Damen und Herren, der Alphafax 500 ist ein moderner, preiswerter Fernkopierer, der Ihre Kommunikationsmöglichkeiten erheblich erweitern kann.

Große oder kleine Vorlagen, eilige Mitteilungen oder routinemäßige Berichte — der Alphafax 500 sorgt für zügige und zuverlässige Abwicklung. Kompakt genug, um auf dem Schreibtisch Platz zu finden, erstellt er einwandfreie Ausdrucke der eingehenden Sendungen und übermittelt Ihre Vorlagen so schnell nach Übersee wie um die nächste Ecke.

Der Alphafax 500 konzentriert fortschrittliche Technik auf engstem Raum. Er ist in der Lage, eine DIN-A4-Seite in weniger als 20 Sekunden zu übertragen, wodurch die Telefongebühren auf ein Minimum reduziert werden. Bis zu 50 Rufnummern können im Alphafax 500 vorprogrammiert oder als Kurzcode abgerufen werden. Jede empfangene Seite wird automatisch mit Firmennamen, Datum und Uhrzeit ausgedruckt. Der Alphafax 500 registriert alle Sendungs- und Empfangsvorgänge, so daß Sie jederzeit umfassend informiert sind.

Als Fachhändler für Alpha-Geräte bieten wir unseren Kunden intensive Beratung und Betreuung sowie einen effizienten Kundendienst. Bitte rufen Sie uns an. Einer unserer Fachberater wird dann mit einem Alphafax 500 zu Ihnen kommen, damit Sie sich selbst von den vielen Vorzügen dieses Geräts überzeugen können.

Mit freundlichen Grüßen Büro Electronic AG

2. Перекладіть німецькою мовою:

1. У додатку ми надсилаємо вам наш каталог із новим прейскурантом.
2. Якщо вас не влаштовує наша пропозиція, то будемо вдячні за зауваження.
3. Ціни залишаються стабільними на весь термін дії договору. В них закладено також вартість доставки товару.
4. Якість товару не повинна відрізнятися від якості зразків, погоджених обома сторонами.
5. Ми просимо відшкодувати суму збитків.
6. Ми не надаємо гарантії в разі пошкодження, що виникло через некомпетентне використання, обслуговування, транспортування та збереження виробу.

3. Складіть текст угоди з вашим діловим партнером (Der Kaufvertrag).

Завдання 7

1. Перекладіть українською мовою:

Auslandsinvestitionen

Nach dem Zweiten Weltkrieg mußten die Deutschen bei ihren Auslandsinvestitionen wieder bei Null anfangen. Nahezu das gesamte deutsche Auslandsvermögen war verloren. Inzwischen beläuft sich der Wert der gesamten Auslandsinvestitionen der Bundesrepublik Deutschland bis Ende 2001 auf 241 Milliarden DM. Umgekehrt haben ausländische Investoren in der Bundesrepublik mehr als 147 Milliarden DM angelegt.

Die Gründe für Investitionen im Ausland sind vielfältig. Manche Unternehmen verlegen ihre Fertigung in andere Länder, weil ihnen das einheimische Lohnniveau zu hoch ist. Andere müssen ihre Rohstoffzufuhren sichern; sie beteiligen sich deshalb an einschlägigen ausländischen Unternehmen. Oft zielen die Investitionen auch ab auf die Sicherung und den Ausbau von Absatzmärkten im Ausland. Wenn handelspolitische Hindernisse oder die Entwicklung der Währungskurse den direkten Export beeinträchtigen, kann die Produktion an Ort und Stelle ein Ausweg sein.

In jedem Fall bedeuten Investitionen im Ausland eine Festigung der internationalen Wirtschaftsverflechtung. Sie tragen zur internationalen Arbeitsteilung bei. Für die Entwicklungsländer sind ausländische Direktinvestitionen wichtig beim wirtschaftlichen und industriellen Aufbau. Es wird nicht nur langfristiges Investitionskapital übertragen, sondern gleichzeitig Technologie, Managementwissen und unternehmerische Erfahrung.

Um mögliche wirtschaftliche und politische Risiken bei Investitionen in Entwicklungsländern auszugleichen, hat die Bundesregierung ein besonderes Förderinstrumentarium geschaffen. So hat sie mit über 70 Entwicklungsländern und mittel- und osteuropäischen Ländern Verträge zum Schutz und zur Förderung von Investitionen abgeschlossen. Dies gilt beispielsweise für Bereiche wie Inländerbehandlung und Meistbegünstigung, freien Transfer von Kapital und Erträgen, wertgerechte Entschädigung bei Enteignung und unabhängige internationale Gerichtsbarkeit.

2. Перекладіть німецькою мовою:

1. Дуже часто інвестиції спрямовані на забезпечення та розвиток ринків збуту за кордоном.
2. Іноземні інвестиції зміцнюють міжнародну інтеграцію економіки.
3. Інвестувати — означає вкласти капітал у певну галузь для одержання прибутків.
4. Багато підприємств відкривають своє виробництво за кордоном через високий рівень заробітної плати на вітчизняному ринку.
5. За умов зростання інфляції та нестабільності правової системи відбувається витік капіталу за межі країни.
6. Ситуація стабілізувалась, й іноземні фірми почали відкривати свої представництва.

3. Складіть текст реклами свого товару (Die Werbung des Artikels).

Завдання 8

1. Перекладіть українською мовою:

Rechtliche, juristische Vorgänge

Das Wirtschaftsleben vollzieht sich zunächst über den Abschluss einer grossen Zahl verschiedenartiger Verträge und deren Erfüllung: Kauf-, Miet-, Pacht-, Leih-, Arbeits- und Dienstleistungsverträge, Versicherungs- und Vermittlungsverträge. Zu den hierfür geltenden privatrechtlichen Normen treten strafrechtliche und öffentlich-rechtliche Normen (Verbote und Gebote) sowie zwischenstaatlich vereinbarte Normen (Handels- und Niederlassungsbefugnisse, Schutzrechte und dergleichen). Allgemein gesprochen können wir neben rechtlichen Regelungen, die der Abwicklung ökonomischer Transaktionen dienen (Vorschriften des Bürgerlichen und des Handels-Gesetzbuches und andere), solche Regelungen unterscheiden, die der Verhinderung von Übervorteilungen dienen (arbeitsrechtliche Vorschriften, Wettbewerbsrecht, Verbraucherschutz und andere), und Rechtsvorschriften, die den Rahmen der staatlichen Aktivität abstecken (wie Steuergesetze, Haushaltsgesetze, Sozialversicherungsgesetze, Bundesbankgesetz).

Soweit der Gang des Wirtschaftslebens vom Recht geordnet und abhängig ist, führt jede Verbesserung der Rechtssetzung und Rechtspflege zu einer Verbesserung der wirtschaftlichen Verhältnisse. Dabei kann die Änderung von Rechten auch auf ökonomischen Überlegungen fußen, wenn etwa geprüft wird, ob im Umweltrecht das normale Haftungsrecht (Verschuldenshaftung) durch die Gefährdungshaftung ersetzt werden soll. Mit dieser rechtlichen Komponente des Wirtschaftslebens beschäftigt sich das private und öffentliche Wirtschaftsrecht im weitesten Umfang. Einseitig und daher unvollständig wäre es, das Wirtschaftsleben ausschließlich oder vorwiegend als Auswirkung der Rechtsordnung anzusehen.

2. Перекладіть німецькою мовою:

1. Господарське життя – це сукупність правових, соціальних і економічних процесів, що впливають один на одного.
2. Прийняття нового закону може уповільнити розвиток хімічної промисловості.
3. У демократичній державі закони повинні забезпечувати вільний розвиток особистості і право на вільне підприємництво.
4. Щороку приймається багато законів. Важливо, щоб вони не суперечили один одному.
5. Після зустрічі у верхах було створено міждержавну комісію, завдання якої є ліквідація суперечностей в законодавстві. Вироблені пропозиції мають прийняти парламенти обох держав.

3. Порівняйте правові системи України та Німеччини. Напишіть реферат або складіть порівняльну таблицю (Das Rechtssystem in Deutschland und in der Ukraine).

Завдання 9

1. Перекладіть українською мовою:

Gesellschaftliche, soziologische Vorgänge

Da das Wirtschaftsleben sich in einem engen Zusammenhang der Menschen untereinander abspielt, sind die sich daraus ergebenden sozialen Gebilde (Familie, Nachbarschaft, Betrieb, Kundschaft, Staat, Organisation usw.) und die sozialen Prozesse des Sich-Einens und Sich-Trennens der

Менше від великої значимості. Життя економічне не є матеріальний обмін, який відокремлений від людини і може існувати самостійно, не має природничо визначеного зв'язку з об'єктивними фактами; це скоріше є через рух людей між собою організований світ міжлюдських зв'язків. Як люди зустрічаються і розходяться, як вони вступають у постійні зв'язки, як ці зв'язки стають міцними або розслабляються, чи вони відчуваються як обов'язок чи ні, чи вони є індивідуальними або груповими, як вони реагують на масу, це все є для перебігу економічного процесу важливим.

Оскільки наше економічне життя також є соціальним, соціальною явищем, зменшується кожен покращення зв'язків між людьми і вдосконалює їх. Ця соціальна складова економічного життя є сферою діяльності соціології, спеціально економічної соціології. Одностороннє перебільшення є теж також, що виключає умовність економічного процесу від соціологічних явищ і закономірностей, щоб стверджувати.

2. Перекладіть німецькою мовою:

1. Економічне життя тісно пов'язане з усіма суспільними процесами і часто визначає їх.
2. Ефективність будь-якого виробництва може залежати від симпатій чи антипатій його учасників. Тому важливо вчасно виявити й усунути суперечності в їхніх стосунках.
3. Проведене у колективі соціологічне дослідження виявило приховані суперечності, що можуть перерости в серйозний конфлікт.
4. Для правильного господарювання важливо враховувати суспільні фактори: як люди організовують своє життя, якими є їхні взаємини, як реагують на певні економічні процеси громадські об'єднання.

3. Підготуйте реферат про діяльність одного з громадських об'єднань України або Німеччини (Vereine und Verbände der Bürger).

Завдання 10

1. Перекладіть українською мовою:

Die Demokratie

Der erste moderne Staat auf demokratische Prinzipien waren die USA. In Europa wurde erstmals in der Französischen Revolution (1789 bis 1799) ein Staat auf demokratischen Prinzipien gegründet, und zwar wurden hier schon die beiden für die weitere Entwicklung der Gesamtordnung demokratischer Staaten wichtige Phasen, die der liberal-rechtsstaatlichen Demokratie (1789–1792) und die der diktatorischen (zum Teil auch absolutistischen) Demokratie (Jakobinerherrschaft 1792–94) durchlaufen.

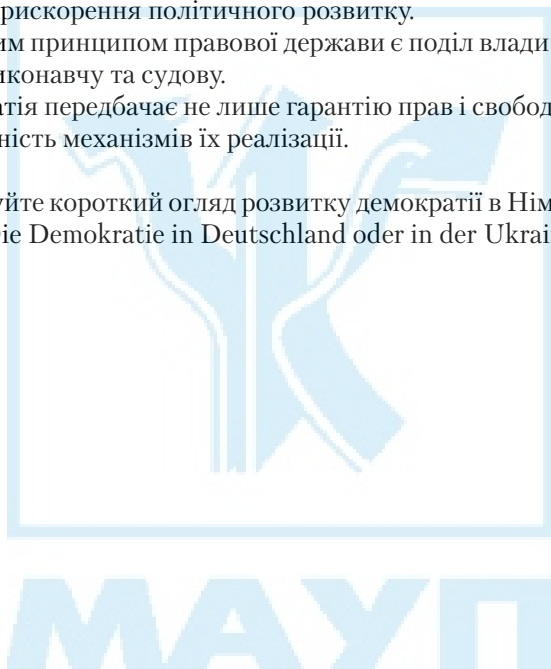
Die Entwicklung der einzelnen europäischen Staaten zur Demokratie verlief sehr unterschiedlich. Während Großbritannien unabhängig von der Beibehaltung der Monarchie in der Staatsgestaltung des 19. Jahrhunderts (Ausprägung des Parlamentarismus, des Kabinettsystems, des Zweiparteiensystems) nahezu unmerklich eine demokratische Staatsform entwickelte, war dies in Frankreich nach einigen kurzen Versuchen (1848) erst mit der Entstehung der III. Republik der Fall (1871, Verfassungsgesetz 1875); in Deutschland nach dem Scheitern der unter konstitutionellen Vorzeichen stehenden Versuche von 1848 im Kaiserreich erst mit der Verfassungsänderung vom 28.10.1918 (Einführung der parlamentarischen Verantwortung der Regierung, Ausdehnung des Gegenzeichnungsrechts nunmehr auf alle militärische Akte des Kaisers) und vor allem mit der Errichtung der Weimarer Republik (Verfassung vom 11.8.1919).

Die demokratische Staatsform stieß bei weiten Bevölkerungsteilen auf Ablehnung, die sich teils für eine Wiedereinführung der Monarchie, teils für eine kommunistische, teils für eine faschistische Staatsführung einsetzten. Der Nationalsozialismus hat nach seinem Sieg von 1933 auch kein Hehl aus seiner Abneigung gegenüber demokratischen Prinzipien gemacht und sie in jeder Hinsicht als "Degenerationserscheinung" hingestellt, sich aber gleichzeitig des Mittels der Volksabstimmungen bedient und so den Gleichklang zwischen Staatsführung und Volksmeinung darzutun versucht. Nach dem 2. Weltkrieg entwickelte sich dann in Westeuropa und in den Zonen der Westalliierten (ab 1949 die BRD) und ab 1989 in vielen Staaten in Osteuropa die Demokratie.

2. Перекладіть німецькою мовою:

1. Демократія як форма державного правління зародилася в Стародавній Греції.
2. Права і свободи людини гарантовано Конституцією, вони — невіддільна складова демократичного суспільства.
3. Сучасна демократія не може функціонувати без політичних партій, які є виразниками інтересів виборців.
4. Внаслідок трансформації у країні було створено нові політичні партії, які взяли на себе відповідальність за управління державою та прискорення політичного розвитку.
5. Основним принципом правової держави є поділ влади на законодавчу, виконавчу та судову.
6. Демократія передбачає не лише гарантію прав і свобод громадян, а й наявність механізмів їх реалізації.

3. Підготуйте короткий огляд розвитку демократії в Німеччині або в Україні. (Die Demokratie in Deutschland oder in der Ukraine).



СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. *Бориско Н. Ф.* Бизнес — курс немецкого языка. — К.: Логос, 1998.
2. *Олійник В. О., Гавриш М. М.* Німецька ділова мова: Практикум. — К., МАУП.
3. *Крылова Н. И.* Деловой немецкий язык. Коммерция. — М.: НПП “ИНВИС”, 1992.
4. *Завьялова В. М., Ильина Л. В.* Практический курс немецкого языка (для начинающих). — М.: ЧеРо, 1996.
5. *Смеречанський Р. І.* Довідник з граматики німецької мови. — К.: Рад. шк., 1989.
6. *Hoffman A.* Tatsachen über Deutschland. — Societäts — Verlag, 1994.
7. *Dreyer Schmitt.* Совершенствуем знания немецкого языка. — К.: Методика, 1996.
8. *Шульц Х., Зундермайер В.* Немецкая грамматика с упражнениями. — М.: Лист, 1999.
9. *Rudolf Sachs.* Deutsche Handelskorrespondenz. — Max Hueber Verlag, 1994.
10. *Günter Rüther.* Soziale Marktwirtschaft: Entstehung, Grundlagen, Instrumente: Arbeitsbuch. — Bd. 1. — Bonn: Köllen Druck + Verlag GmbH, 1994.
11. *Günter Haensch, Franzisco Lopez-Casero.* Deutsche Wirtschaftstexte zum Übersetzen. — Max Hueber Verlag, 1989.
12. *Gutes Deutsch.* Gute Briefe. Fachbuch für Schriftverkehr in Wirtschaft und Verwaltung, Westermann Schulbuchverlag GmbH, — Braunschweig, 1990.
13. *G. Kugler.* Betriebswirtschaftslehre der Unternehmung. — Verlag Europa-Lehrmittel, 1992.
14. *H. Härter.* Allgemeine Wirtschaftslehre. — Mercur Verlag Rinteln, 1992.
15. *Вольфганг Хойер.* Как делать бизнес в Европе. — М.: Прогресс, 1990.

ЗМІСТ

| | |
|--|----|
| Пояснювальна записка..... | 3 |
| Граматичний матеріал | 4 |
| Навчально-тематичний план вивчення дисципліни “ Іноземна ділова мова (німецька мова)” | 5 |
| Програмний матеріал до вивчення дисципліни “Іноземна ділова мова (німецька мова)” | 6 |
| Питання для самоконтролю | 8 |
| Вказівки до виконання та оформлення контрольного завдання | 9 |
| Контрольні завдання | 9 |
| Список рекомендованої літератури | 23 |

Відповідальний за випуск *Ю. В. Нешкуренко*
Редактор *Т. М. Тележенко*
Комп'ютерне верстання *В. М. Войтенко*

МАУП

Зам. № ВКЦ-2421

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)

03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП